

FRANÇOISE CRÉMOUX - MARTA LÓPEZ IZQUIERDO
CHRISTINE MARGUET - FRANÇOISE RICHER-ROSSI
(eds.)

**LA TRANSMISIÓN DE LAS NOTICIAS.
LAS RELACIONES DE SUCEOS COMO ESPACIO
DE MEZCLAS, TRANSFORMACIONES
Y CONTAMINACIONES
(siglos XVI - XVIII)**



AQUILAFUENTE.
A



Ediciones Universidad
Salamanca

LA TRANSMISIÓN DE LAS NOTICIAS.
LAS RELACIONES DE SUCESOS COMO ESPACIO
DE MEZCLAS, TRANSFORMACIONES
Y CONTAMINACIONES
(siglos XVI – XVIII)

FRANÇOISE CRÉMOUX, MARTA LÓPEZ IZQUIERDO,
CHRISTINE MARGUET, FRANÇOISE RICHER-ROSSI
(eds.)

LA TRANSMISIÓN DE LAS NOTICIAS.
LAS RELACIONES DE SUCESOS COMO ESPACIO
DE MEZCLAS, TRANSFORMACIONES
Y CONTAMINACIONES
(siglos XVI – XVIII)



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 376



Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

Motivo de cubierta:

Iluminación Étienne Collault, en *Chants royaux sur la Conception couronnés au Puy de Rouen*, ca. 1530
(BnF, département des Manuscrits, Français 1537, fol. 29v)

1ª edición: marzo, 2025

ISBN (impreso): 978-84-1091-058-4 / Depósito legal: S 13-2025

ISBN (PDF): 978-84-1091-109-3

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito s/n
E-37002 Salamanca (España)
www.eusal.es

Maquetación, impresión y encuadernación
Nueva Graficesa

Hecho en UE-Made in EU

Todos los derechos reservados.

*Ni la totalidad ni parte de este libro
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito
de Ediciones Universidad de Salamanca.*

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE
Unión de Editoriales Universitarias Españolas
www.une.es

La publicación de este libro ha sido posible gracias al apoyo de la Facultad *Sociétés et Humanités*
de la Universidad Paris Cité y el *Laboratoire d'Etudes Romanes* de la Universidad Paris 8 – Vincennes
–Saint-Denis.



CEP. Servicio de Bibliotecas

La TRANSMISIÓN de las noticias : las relaciones y sucesos como espacio de mezclas,
transformaciones y contaminaciones (siglos XVI y XVIII) / Françoise Crémoux [y otros 3]
(eds.).—1ª. edición: marzo, 2025.— Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, [2025]

424 páginas.—(Aquilafuente ; 376)

Contiene los trabajos presentados en el X Congreso Internacional de la SIERS
(Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos) celebrado
del 15 al 17 de septiembre de 2022 en París

Textos en español, italiano y francés

DL S 13-2025.—ISBN 978-84-1091-058-4

1. Periodismo-Arte de escribir-Historia-Congresos. 2. Informaciones extranjerías-Historia-Congresos. 3. Propaganda-Historia-Congresos. I. Crémoux, Françoise, 1962-, editor, autor.

070.41(091)(063)

659.1(091)(063)

ÍNDICE

Introducción	
<i>Marta López Izquierdo, Christine Marguet, Françoise Richer-Rossi</i>	11
Homenaje a María Cruz García de Enterría	
<i>Augustin Redondo</i>	29

I.

PROPAGANDA RELIGIOSA, PROPAGANDA POLÍTICA Y REELABORACIÓN DE NOTICIAS

PROPAGANDA POLÍTICO-RELIGIOSA EN TIEMPOS DE CONFLICTO

Defunción del rey portugués (noviembre de 1656), su sucesión y jornada en Portugal en 1657: (des-)ilusiones en las relaciones lusas y españolas	
<i>Francisca Jiménez Guillén</i>	39
El niño de Ostraviza y la decadencia del imperio turco. Mezcla de sucesos extraordinarios y acontecimientos históricos. Estudio y evolución de textos.	
<i>M^a Ángeles Martín Jaraba</i>	55
El <i>canard</i> francés de 1621 acerca de los prodigios ocurridos sobre La Rochelle y las modificaciones introducidas en la relación de sucesos correspondiente del mismo año	
<i>Augustin Redondo</i>	67
<i>Relatione della giustitia fatta in Spagna nella città di Valladolid</i> (1559): ecos, transformaciones y propaganda en las <i>Relazioni</i> de los embajadores venecianos	
<i>Françoise Richer-Rossi</i>	87

DEFENSA Y EXALTACIÓN DE FIGURAS INDIVIDUALES

De Mehemet Bey a Juan Miguel Cigala: historia de una transformación a través de algunas relaciones de sucesos <i>Paolo Caboni</i>	105
Controversias religiosas y circulación de noticias impresas: sobre las variantes editoriales de la <i>Relatione dello scisma anglicano</i> por Angelo Galieto <i>Domenico Ciccarello</i>	121
Transformación y circulación de la Relación de Pedro Morejón sobre los mártires de Japón (1616) <i>Aniela Sánchez Badillo</i>	131
HIBRIDACIÓN Y MEZCLA DE RECURSOS CON FINES PROPAGANDÍSTICOS	
Circulaciones marianas: algunos pliegos de milagros entre noticias extrañas, contaminaciones editoriales y transformaciones devocionales <i>Françoise Crémoux</i>	145
La ¿mezcla? en la traducción del italiano al español de la <i>RELAZIONE Del prodigioso, e frequentissimo aprimento di Occhi di un'Immagine di MARIA SANTISSIMA venerata nella Chiesa Cattedrale di Ancona</i> (1796) <i>Maite Iraceburu Jiménez</i>	161
Transformaciones genéricas del espacio: la cárcel Real de Sevilla <i>Marcial Rubio Arquez</i>	179

II.

EVOLUCIONES DE LA ESCRITURA Y DE LA ICONOGRAFÍA
PERIODÍSTICA: LOS DESASTRES Y LOS FENÓMENOS
EXTRAORDINARIOS COMO EJEMPLO DE NOTICIAS

ERUPCIONES DEL VESUBIO

Le relazioni sulle eruzioni del Vesuvio tra Sei e Settecento <i>Annachiara Monaco</i>	195
Spie di riuso e rimaneggiamento nelle relazioni a stampa sui disastri naturali del Seicento <i>Valentina Sferragatta</i>	207

TERREMOTOS

La transmisión de la noticia a través de las imágenes: el caso del terremoto de 1627 en la Provincia de Capitanata

Milena Viceconte 221

Temblor de tierra funesto: el terremoto de Lisboa de 1755

Chiara Petra Canu y Marta Galiñanes Gallen 237

Relaciones sobre terremotos en el Fondo Ubaldo Zanetti de la Biblioteca Universitaria de Bolonia

Carlos Hector Caracciolo 251

FENÓMENOS EXTRAORDINARIOS, MONSTRUOS Y MONSTRUOSIDADES

Traducciones en verso, textos bilingües, monstruos con Ulisse Aldrovandi al fondo en las relaciones de tema ibérico de la colección de Ubaldo Zanetti de la Biblioteca Universitaria de Bologna

Valentina Nider 267

El «Monstruo de Navasfrías»: análisis y lectura política de un parto extraordinario

Luc Torres 281

Antropofagia y relaciones de sucesos: una dimensión mítica

Rudy Chaulet 295

III.

MUNDIALIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN: DIPLOMACIA, CIRCULACIÓN Y CONTAMINACIONES

EL ESPACIO ASIÁTICO EN LAS RELACIONES

Cambios lingüísticos e ideológicos en las relaciones enviadas de Asia a Europa

Natalia Rojo-Mejuto 311

Dos relaciones de sucesos sobre la incursión de Filipe de Brito en Myanmar: espacios de transformación y proyección

Carmen Hsu 323

Narrativa novelada y teatral basada en las relaciones sobre Anthony Sherley y sus hermanos <i>Antonio Ángel Valverde Robles</i>	335
LAS NOTICIAS EUROPEAS: GUERRAS, CRISIS	
« <i>Faire savoir des nouvelles</i> » par lettres. Les lettres-nouvelles dans les occasionnels des guerres d'Italie <i>Marion Pouspin</i>	353
Alegría y conflictividad tras la batalla de Lepanto: la repercusión de la primera relación enviada por don Juan de Austria <i>Víctor J. Jurado Riba</i>	367
<i>Relación de mi viaje que hice a Irlanda y lo que pasé con el conde de Desmond</i> de Gonzalo Fernández (1534): ¿Proyecto real de invasión de Inglaterra por parte de Carlos V <i>Anthony Blanco</i>	381
LAS NOTICIAS EUROPEAS: DAR A VER LA REALEZA	
Les deux morts du roi : les cas de Philippe III d'Espagne et Charles I ^{er} d'Angleterre comparés dans la diffusion européenne des relations <i>Giovanni Ciappelli</i>	395
Memoria barroca y escritura: Isabel Clara Eugenia en Gante <i>Carmela V. Mattza</i>	411

INTRODUCCIÓN

ESTE VOLUMEN REÚNE LOS TRABAJOS presentados durante el X Congreso Internacional de la SIERS (Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos), celebrado los días 15, 16 y 17 de septiembre de 2022 en dos sedes: la Universidad de París 8 (Campus Condorcet) y la Universidad París Cité (Campus Grands Moulins). La décima edición de nuestros encuentros representó un momento especial que reunió tanto a los miembros más destacados de la SIERS, incluido uno de sus fundadores, presente en el primer Congreso de la SIERS (Alcalá, 1996) —Augustin Redondo—, como a jóvenes investigadores a quienes dimos una calurosa y merecida bienvenida.

Fueron tres días de encuentros apasionantes y fructíferos, en los que se abordaron las modalidades de transmisión de noticias, en particular los fenómenos de mezclas, transformaciones y contaminaciones en la producción y difusión de las relaciones de sucesos en España, Hispanoamérica y Europa entre los siglos XV y XVIII.

Fue también la ocasión de recordar a otros colegas desgraciadamente desaparecidos como Mari Cruz García de Enterría, a la que Augustin Redondo rindió un hermoso homenaje cuyo texto está incluido en este volumen.

Las diferentes sesiones trataron sobre un tipo de texto o acontecimiento específico y destacaron estos fenómenos desde una perspectiva comparada entre áreas geográficas, países, regiones y culturas. Se discutieron las mezclas temáticas, las transformaciones diacrónicas, las contaminaciones históricas e interpretativas, las hibridaciones genéricas, estilísticas y discursivas, las variaciones y transformaciones según las áreas de difusión de las relaciones, y las evoluciones y transformaciones en los modos de fabricación y circulación...

Esta obra colectiva se presenta en tres partes complementarias: la primera, dedicada a la propaganda religiosa, propaganda política y reelaboraciones de noticias;

la segunda, a las evoluciones de la escritura y de la iconografía periodística: los desastres y los fenómenos extraordinarios como ejemplos de noticias, y la tercera y última, a la mundialización de la información: diplomacia, circulación y contaminaciones. Los capítulos están organizados siguiendo estos hilos temáticos, si bien son numerosos los que versan sobre aspectos que están presentes también en las otras partes, dando testimonio así de la mezcla e hibridación que caracteriza el material estudiado.

Agradecemos calurosamente, por su generoso apoyo financiero: al Laboratoire d'Études Romanes de la Universidad de Paris 8 Vincennes Saint-Denis, a la Faculté Société & Humanités, la UFR EILA y el laboratoire ICT-Les Europes dans le monde de Université Paris Cité, el servicio de publicaciones de la Universidad de Salamanca y a Jacobo Sanz Hermida por su indefectible ayuda.

I.

PROPAGANDA RELIGIOSA, PROPAGANDA POLÍTICA Y REELABORACIÓN DE NOTICIAS

Las relaciones de sucesos se publican con ocasión de grandes o pequeños acontecimientos históricos, políticos, religiosos y militares (temáticas que están frecuentemente enlazadas) y por su difusión, temática y construcción demuestran a menudo una intención propagandística que se declina como loa o diatriba de campos adversos. En ocasiones, una misma materia narrativa adopta versiones diferentes (Jiménez Guillén) o incluso ligeras variaciones (Richer-Rossi) que demuestran el sesgo que los autores de las relaciones imprimen a textos que circulan entre amigos y enemigos, en la misma lengua o a través de traducciones. Por otro lado, los fenómenos extraordinarios se interpretan como señales sobrenaturales que funcionan como pronósticos del porvenir de las naciones (Martín Jaraba) o avisos en contexto de luchas de religión (Redondo). La función propagandística de las relaciones de sucesos puede en ocasiones dirigirse, bajo un trasfondo religioso o político, a fines individuales de promoción personal, como en el caso de Juan Miguel Cigala (Caboni) o del doctor Juan Navarro (Crémoux), o bien a la exaltación de una figura religiosa, como los mártires cristianos (Ciccarello, Sánchez Badillo). Los fines propagandísticos explican en buena medida las transformaciones que se detectan en distintas versiones de una misma relación, fenómeno muy frecuente como se comprobará al leer el conjunto de trabajos de esta sección. Estas transformaciones, descritas detalladamente por los autores, afectan las modalidades de traducción (Iraceburu, Redondo), el contenido de lo narrado (Caboni, Sánchez Badillo, Crémoux), la hibridación genérica y temática (Rubio Árquez, Crémoux, Martín Jaraba), y los procedimientos retóricos y narrativos, de manera amplia: todos estos cambios pueden interpretarse como intentos de conformarse

a los distintos contextos y distintos destinatarios a los que se dirigen en cada momento los autores, traductores o adaptadores de las relaciones. Cabe igualmente destacar la importancia de la circulación de noticias en el espacio y en el tiempo como parámetro de variación (Sánchez Badillo, Martín Jaraba, Caboni).

Propaganda político-religiosa en tiempos de conflicto

Francisca Jiménez Guillén compara, en su contribución titulada «Defunción del rey portugués (noviembre de 1656), su sucesión y jornada en Portugal en 1657: (des-)ilusiones en las relaciones lusas y españolas», las relaciones de sucesos publicadas en España y en Portugal durante el conflicto que opone a estas dos naciones entre noviembre de 1656 y finales de 1657, en el contexto de la sucesión del rey João IV por su hijo Alfonso VI, de tan solo 13 años. Los enfrentamientos entre tropas portuguesas y españolas, las conquistas y pérdidas militares en la frontera hispano lusa, o la exaltación de las figuras regias en ambos países, dan testimonio a la vez de la meta propagandística que anima a ambos bandos, así como de una finalidad exhortatoria, dirigida al enemigo, al que se pretende intimidar y deslegitimar. Este capítulo muestra los numerosos paralelismos y ecos entre la producción de los dos países en este período, tanto en temas como en procedimientos y modalidades discursivas, y cómo las relaciones son unas respuestas de otras, en una guerra de papel entre las dos naciones rivales que alimentan expectativas que en muchos casos no llegarán a cumplirse. La propaganda política se establece a través de un diálogo inconfesado con el enemigo que busca su deslegitimación y el enaltecimiento de las figuras nacionales (rey, regente, ejército, población...), en un contexto bélico de larga duración.

Este mismo objetivo aparece en las relaciones que analiza **M. Ángeles Martín Jaraba**, en «El niño de Ostraviza y la decadencia del imperio turco. Mezcla de sucesos extraordinarios y acontecimientos históricos. Estudio y evolución de textos». La autora destaca la utilización de una mezcla de acontecimientos ordinarios y extraordinarios con fines propagandísticos para anunciar el declive del Imperio turco en favor del cristiano. En este tipo de relaciones, la dimensión narrativa aparece estrechamente imbricada con la interpretación política, a través del motivo de los nacimientos prodigiosos, conocido desde la antigüedad, que cobra en el siglo XVII una dimensión profética en el contexto de la guerra con el Imperio turco, adquiriendo así valor propagandístico. El capítulo examina cinco relaciones que relatan el nacimiento extraordinario del niño de Ostraviza, al que según las versiones se asocian otros acontecimientos prodigiosos, como aparición de cometas, terremotos, incendios, pero también guerras y revueltas, que se interpretan de igual manera como señales proféticas del declive turco. En todos los ejemplos mencionados, se plantea la necesidad de estudiar estos textos que mezclan he-

chos reales, ficticios o adornados, presentados siempre bajo garantías de verosimilitud, así como de la modalidad de transmisión: cartas, relaciones, traducciones. Estos documentos se imprimen repetidas veces en distintas ciudades, sin alteraciones notables, lo que complica su caracterización bibliográfica. Asimismo, plantean la difícil tarea de deslindar en la mezcla expuesta en qué medida la yuxtaposición de hechos reales y maravillosos eran recursos propagandísticos manejados intencionalmente o bien resultado de las creencias de la época.

El capítulo de **Augustin Redondo**, «El *canard* francés de 1621 acerca de los prodigios ocurridos sobre La Rochelle y las modificaciones introducidas en la relación de sucesos correspondiente del mismo año», está dedicado a un *canard* publicado en París en 1621 sobre prodigios espantosos acaecidos en La Rochelle, lugar principal de los hugonotes franceses, en el contexto de los enfrentamientos que opusieron en Francia a católicos y protestantes. Se vuelve a imprimir en Lyon y en Toulouse y se traduce rápidamente al español: Barcelona, Valencia, Lisboa, lo que permite al autor rastrear las modificaciones que se producen al hilo de las traducciones y que terminan cambiando la intención del impreso. En la primera versión, los prodigios descritos tienen la intención de avisar a los habitantes de La Rochelle del castigo terrible que les afectará si no vuelven bajo el manto de la autoridad real de Luis XIII, al que se compara con Tarmerlán, figura de gran guerrero. Es decir, el *canard* es un instrumento de propaganda de la realeza francesa dirigido a los hugonotes para que se rindan y se conviertan. Las traducciones españolas de Barcelona y Valencia dan especial relevancia a los prodigios. Este cambio obedece, explica Redondo, a la pérdida del motivo propagandístico ligado al contexto francés de lucha religiosa para interpretar las señales dentro de la lección moral habitual de preparación para el juicio eterno. La relación de Lisboa suprime la enseñanza moral que se había usado en Barcelona y Valencia, acabándose al terminar el relato de los sucesos prodigiosos. Es decir, se transforma en un puro relato de prodigios. Así pues, la trama narrativa va circulando a través de las traducciones adquiriendo significados nuevos, político, religioso o de simple entretenimiento, según el contexto de aparición.

Formando parte de un conflicto más latente, el capítulo de **Françoise Richer-Rossi**, «*Relazione della giustitia fatta in Spagna nella città di Valladolid* (1559): ecos, transformaciones y propaganda en las *Relazioni* de los embajadores venecianos», estudia la relación sobre el auto de fe de Valladolid del 21 de mayo de 1559 publicada en Venecia el mismo año, comparándola con otras versiones, menos sensacionalistas, publicadas en Bolonia y en España. La relación de Venecia insiste desde el título en la gravedad del castigo aplicado y se acompaña de material gráfico con fuerte impacto para el lector. Estas diferencias se explican si se tiene en cuenta la posición de Venecia, centro opuesto a cualquier sujeción, ya fuera con respecto al Papa o a la Corona española, y a la tolerancia que se daba en la ciudad

hacia protestantes o judíos. La comparación entre las diferentes versiones de la relación del auto de fe de Valladolid se enriquece al tomar en cuenta las relaciones de los embajadores venecianos en España a su retorno a Italia: en ellas se destaca la obsesión española en la lucha contra la herejía y el poder absoluto de que goza la Inquisición sobre todas las capas sociales del país, haciendo reinar el terror. La insistencia en estos aspectos se explica también por una mayor separación en Venecia del poder religioso de los asuntos públicos, pero tiene por objetivo último mostrar la debilitación de la Corona española, incapaz de luchar contra las herejías a pesar de la presencia de la todopoderosa Inquisición. En todo ello, la autora destaca la intencionalidad de los embajadores venecianos para socavar la autoridad de la Corona española dentro de una posición propagandística antiespañola.

Defensa y exaltación de figuras individuales

Diversos trabajos muestran cómo las transformaciones que se observan en las relaciones obedecen a objetivos más personales o se centran en figuras históricas, generalmente de carácter religioso, que se desea exaltar.

Corresponde al primer tipo el conjunto de relaciones analizadas por **Paolo Caboni**, quien estudia en su contribución, titulada «De Mehemet Bey a Juan Miguel Cigala: historia de una transformación a través de algunas relaciones de sucesos», la conversión al cristianismo del pachá turco Mehemet Bey, de nombre cristiano Juan Miguel Cigala, a través de las relaciones que el propio Cigala redactó o hizo redactar entre 1667 y 1683, y que vieron la luz en diversas prensas europeas. Cuando un tratado londinense de 1669, atribuido a John Evelyn, lo presenta como un impostor, Cigala toma la pluma de manera explícita para defender su imagen pública y cambia de manera consecuente tanto el tono, como el contenido y la finalidad del escrito. Así, mientras la relación turinesa (1667) y la parisina (1668) responden a una finalidad propagandística que buscan asegurar una posición política y económica confortable al noble otomano convertido, reelaboraciones posteriores al libro de Evelyn (Venecia, 1675; Madrid, 1681), detallan, esta vez en primera persona, las vejaciones sufridas por Cigala tras su conversión al cristianismo. Finalmente, el tono se apacigua y retoma el más clásico formato de las relaciones de conversión al cristianismo en la que cierra esta serie (Córdoba, 1683). Las relaciones sirven, así como medio de promoción personal y restauración de la imagen pública del noble otomano: los recursos narrativos (tonalidad, contenido, instancias narrativas) se adaptan a la finalidad que se persigue en cada momento de la vida de Cigala: desde su inscripción en la corriente de conversiones al cristianismo que se sitúan dentro de la propaganda cristiana a la defensa en primera persona de su reputación y la denuncia de sus enemigos.

Dentro ya del ámbito religioso, son de destacar los trabajos dedicados a diferentes mártires cristianos, como el capítulo «Controversias religiosas y circulación de noticias impresas: sobre las variantes editoriales de la *Relatione dello scisma anglicano* por Angelo Galimoto», donde **Domenico Ciccarello** explora la figura del mártir franciscano John Forest, dentro del conjunto de escritos que circularon en la época sobre la reforma anglicana, en forma de cartas, avisos y relaciones. A partir del texto latino del jesuita Nicholas Sanders, publicado en 1585, circulan relaciones en italiano y en español, en las que se amplía el relato a los acontecimientos posteriores al reinado de María Tudor (tratados de Pollini y Davanzati en Italia, y Ribadeneira en España). El trabajo de Cicarello se interesa específicamente por la relación siciliana de 1597, más desconocida en esta tradición, que narra con gran detalle el martirio del franciscano John Forest (Giovanni Foresta). Se documentan dos versiones de imprenta publicadas el mismo año y por el mismo impresor, con elementos diferentes: en la segunda versión, se actualizan y profundizan las persecuciones de católicos en la Inglaterra de Isabel II (último cuarto del s. XVI), prosiguiendo el relato del martirio del padre John Forest en tiempos de Enrique VIII, que es el objeto de la primera versión. Se destaca en este trabajo que ensalza la figura del mártir franciscano la producción casi simultánea de versiones diferentes, con el objetivo de actualizar y ampliar hasta incluir los acontecimientos más recientes.

Aniela Sánchez Badillo, por su parte, compara en «Transformación y circulación de la Relación de Pedro Morejón sobre los mártires de Japón (1616)» tres testimonios, dos novohispanos y uno español, de la relación de sucesos del Padre Morejón sobre los mártires de Japón de 1614, un suceso de gran impacto en la época, que dio lugar a numerosas versiones impresas y elaboraciones literarias en todo el mundo. El estudio de Sánchez Badillo se centra en los dos impresos novohispanos (A y B) editados en 1616, es decir antes que, en Europa, algo insólito para la época, de los que lleva a cabo una cuidada descripción tipo bibliográfica para establecer la dependencia de los impresos. La comparación de los títulos entre ambos testimonios revela discrepancias interesantes que se observan igualmente en pasajes entresacados del texto. Estas modificaciones responderían al interés que muestra el testimonio B por un personaje central en la conversión cristiana en Japón, don Justo Takayama, cuya biografía amplifica con respecto al testimonio A. Por diversos hallazgos tipo bibliográficos, la autora consigue datar estos dos impresos y establecer la dependencia del impreso zaragozano de 1617 del testimonio B. En definitiva, el trabajo aquí presentado muestra, gracias al cruce de disciplinas tipo biobibliográficas y de crítica textual, la circulación de las relaciones de sucesos entre América y España en una dirección poco habitual, y el papel que jugaron las imprentas en la difusión y transformación de las noticias a ambos lados del Atlántico.

Hibridación y mezcla de recursos con fines propagandísticos

Son también varios los ejemplos en que la hibridación genérica, temática, retórica, cumple funciones propagandísticas diversas.

Es el caso del capítulo de **Françoise Crémoux**, — «Circulaciones marianas: algunos pliegos de milagros entre noticias extrañas, contaminaciones editoriales y transformaciones devocionales»— dedicado a las circulaciones marianas en un rico corpus textual, que muestra la multitud y diversidad de espacios textuales que dan cabida a la aparición de la Virgen, tanto en relaciones de catástrofes, donde su papel protector es usual, hasta otros tipos de relaciones, como las jurídicas o administrativas, que resultan menos esperadas y dan muestra de la circulación de motivos devocionales en textos que a priori no tenían esa función. En las relaciones de calamidades (peste en Granada, 1679) es habitual la inserción de milagros, por lo que el discurso sobre el desastre se entrelaza con un discurso devocional de alabanza mariana, en el que, a las noticias detalladas sobre los efectos de la peste, en el caso de la relación granadina, se superponen relatos milagrosos con finalidad consolatoria. En los cinco pliegos que relatan el incendio de la Plaza Mayor de Madrid (1672), uno solo se presenta como relato milagroso por obra de la Virgen. La autora recoge los elementos devocionales que van adicionándose desde la primera relación principalmente informativa, así como los recursos retóricos que transforman la dimensión genérica del escrito hacia lo devocional, hasta incluir un giro laudatorio que les confiere alcance político, al asociar la figura de la reina Mariana de Austria, como protectora de las víctimas del incendio, a la figura salvadora de la Virgen María. Por último, un tercer corpus de pliegos, que la autora consigue datar en torno a 1640, dedicados a la Virgen de Madrid, presenta una mezcla de relaciones de sucesos, historia sacra y política de la ciudad, y reconstrucción de una advocación mariana, todo ello sobre un fondo jurídico-administrativo (coincidiendo con el juicio al director del Hospital general de Madrid), totalmente inhabitual en los relatos devotos.

En esta misma línea, **Maite Iraceburu** compara, en «La ¿mezcla? en la traducción del italiano al español de la *RELAZIONE Del prodigioso, e frequentissimo aprimento di Occhi di un'Immagine di MARLA SANTISSIMA venerata nella Chiesa Cattedrale di Ancona* (1796)», una relación italiana de 1796 con su traducción en español del mismo año dentro del marco de las tradiciones discursivas, en un trabajo que busca asimismo caracterizar la evolución de la lengua española en el s. XVIII. La relación estudiada relata el milagro del abrimiento de ojos que se produce en una imagen pintada de la Virgen de Ancona, acontecimiento que traspasa rápidamente las fronteras regionales y nacionales. La comparación detallada que lleva a cabo la autora del estudio permite observar que la transformación operada entre los dos textos no es temática, ni histórica sino de naturaleza lingüística y concierne, principalmente, el aumento de la extensión de la traducción española, con mayores

explicaciones del suceso e inclusión de notas de pie de página. Se estudian a continuación los cambios a nivel gráfico, como un uso más frecuente de abreviaturas en la traducción española, morfológico, con cambios de categorías en la traducción (sustantivos traducidos como verbos, adjetivos o incluso subordinadas, etc.) y léxico, que sirven también para ampliar el término italiano, buscando mayor especificidad en español (it. «spettatore» > esp. «testigo ocular») o mostrando alteraciones en la selección del léxico. Por consiguiente, la transmisión de noticias a través de la traducción de la relación estudiada presenta una fidelidad alta en el aspecto temático pero mayor libertad en la selección lingüística.

La hibridación genérica es ingrediente principal en la relación sobre la cárcel de Sevilla que estudia **Marcial Rubio Áquez**: en «Transformaciones genéricas del espacio: la cárcel Real de Sevilla». Como explica el autor, la cárcel Real de Sevilla es un motivo presente en numerosos textos literarios desde la Edad Media, y a este mismo tema responde la relación impresa en Sevilla en 1607, por un autor que se declara preso de la cárcel, y que a través de varias coplas presenta una loa de Sevilla que culmina en la descripción de su prisión, ejemplo de todo lo que la ciudad rechaza y castiga. Desde su título («Relación y trato»), el pliego busca situarse en la corriente picaresca que domina en esos años, género literario de amplio éxito comercial. Comparte con los relatos picarescos la descripción y crítica que se hace de la suciedad y la estrechez de la cárcel, de la pobreza que en ella reina, así como de la avaricia de procuradores y escribanos. Sin embargo, su parte final presenta la utilidad social de la cárcel e invoca con este motivo la caridad cristiana de las clases favorecidas, de quienes se solicitan dones y limosnas. De manera ejemplar, se ensalza la persona de un «piadoso capellán», con toda probabilidad según el autor, Pedro de León, el mismo que escribió una relación sobre la cárcel, que inspira ampliamente, junto a un tratado anterior de Chaves, al autor de la relación. El estudio pone de manifiesto la transformación del material del tratado de Chaves, de contenido más subversivo, en una narración próxima a la picaresca, que «entre burlas y veras» lleva a cabo una denuncia más velada.

II.

EVOLUCIONES DE LA ESCRITURA Y DE LA ICONOGRAFÍA PERIODÍSTICA: LOS DESASTRES Y LOS FENÓMENOS EXTRAORDINARIOS COMO EJEMPLO DE NOTICIAS

Desde la Edad Moderna, la escritura y la iconografía periodística han evolucionado significativamente, adaptándose a los intereses y preocupaciones de las sociedades en distintos momentos históricos. Un claro ejemplo de este fenómeno es la manera en que se han reportado y representado desastres naturales y fenómenos extraordinarios en las noticias, como erupciones volcánicas, terremotos,

nacimientos monstruosos e incluso casos de antropofagia. Estos eventos no solo capturan la atención del público, sino que también reflejan cómo los medios de comunicación han moldeado la percepción de la realidad y contribuido a construir una narrativa en torno a lo excepcional y lo trágico, promoviendo una reflexión sobre el poder de la naturaleza, la debilidad humana y las amenazas a las normas sociales.

Los análisis revelan cómo estas publicaciones fueron más allá de la simple transmisión de noticias, desempeñando un papel crucial en la formación de la opinión pública y en la manera en que las sociedades comprendían y reaccionaban ante lo inesperado y lo temible. A través de la combinación de texto e imagen, lograban captar la atención del público y transmitir una visión del mundo donde lo extraordinario ocupaba un lugar destacado, no solo como un hecho aislado, sino como parte integral de la experiencia humana.

En última instancia, el estudio de estas publicaciones ofrece una ventana a las mentalidades y sensibilidades de la época, mostrando cómo la prensa ha evolucionado para adaptarse a los cambios sociales, al tiempo que ha influido en la forma en que entendemos y narramos los eventos extraordinarios.

Erupciones del Vesubio

Durante la Edad Moderna, las erupciones del Vesubio, en la región de Nápoles, se convirtieron en un tema recurrente en las relaciones. Estos textos no solo informaban sobre las catástrofes naturales, sino que también ofrecían descripciones detalladas y a menudo sensacionalistas de los acontecimientos, captando la atención de viajeros, científicos y artistas de toda Europa. Las erupciones fueron objeto de extensas relaciones que analizan estilística y narrativamente las representaciones de tales desastres desde una perspectiva tanto histórica como lingüística (Monaco). Este interés no era meramente científico; los autores aprovecharon estos eventos para explorar diferentes estrategias narrativas y estilísticas, documentando los hechos y, a la vez, generando temor y manipulando las versiones presentadas (Sferragatta).

En su capítulo titulado «Le relazioni sulle eruzioni del Vesuvio tra Sei e Settecento», **Annachiara Monaco**, de la Universidad de Nápoles Federico II, analiza relaciones sobre las erupciones del Vesubio publicadas entre 1631 y 1794. La autora explora las estrategias narrativas que describen la catástrofe como una manifestación de la ira divina para castigar los pecados humanos. Además, destaca cómo estos textos ofrecen relatos detallados y confiables, combinando una representación dramática con un enfoque científico, especialmente en el siglo XVIII. Este enfoque incluye por ejemplo la figura del naturalista y vulcanólogo Tata, quien recopila datos precisos sobre los fenómenos volcánicos mediante instrumentos

modernos, alineándose con teorías contemporáneas de las ciencias de la tierra. Así, se observa una evolución en la manera de narrar la catástrofe, que pasa de una interpretación religiosa a una visión más científica.

Valentina Sferragatta, también de la Universidad de Nápoles Federico II, analiza en su capítulo redactado en italiano, «Spie di riuso e rimaneggiamento nelle relazioni a stampa sui disastri naturali del Seicento», las variaciones textuales en cuatro pares de relaciones impresas en italiano tras desastres ocurridos en el Virreinato de Nápoles y en el de Sicilia, entonces parte del Imperio Español, en las que se puede inferir una conexión textual entre los documentos. La estudiosa destaca cómo estos textos se entrelazaron a lo largo del tiempo, circulando de mano en mano y de imprenta en imprenta, quizá incluyendo manuscritos e incluso la transmisión oral, e identifica signos de un proceso compositivo basado en la sedimentación entre folletos, lo que pudo modificar la forma final de las relaciones. Su análisis revela la compleja dinámica de transmisión y transformación textual que caracterizó la circulación de estos documentos en la época.

Terremotos

El terremoto de Lisboa de 1755, que por su duración y violencia causó la muerte de entre 60 000 y 100 000 personas, es considerado la primera gran catástrofe de la era moderna. Este evento generó intensos debates y controversias, acentuando las tensiones políticas en Portugal. Se publicaron numerosos textos en varios idiomas, tanto en prosa como en verso, que reflejaban las transformaciones sociales e intelectuales de la época (Canu y Galiñanes Gallen). Cabe también destacar los relatos sobre el terremoto de 1627 en la Provincia italiana de Capitanata, en Apulia (Viceconte). Los grabados que los acompañan ofrecen un valioso testimonio visual del desastre, desde simples xilografías de paisajes urbanos en ruinas hasta sofisticados mapas cartográficos, subrayando la importancia de la iconografía en la difusión de noticias en la Edad Moderna. Este uso de imágenes, combinado con texto, no solo enriquece la narración, sino que, en aquella época, ayudaba a los lectores —a menudo analfabetos— a visualizar y comprender mejor los eventos descritos. Igualmente, útiles son los cuadernillos noticieros sobre desastres naturales (Molinaro), que facilitan la interpretación de los objetivos comunicativos de las relaciones. El fondo Ubaldo Zanetti, boticario y bibliófilo boloñés del siglo XVIII, conservado en la Biblioteca de la Universidad de Bolonia, incluye alrededor de dos mil relaciones, entre las cuales se encuentra un número significativo de documentos dedicados a los terremotos, que no solo registran los eventos, sino que también proporcionan información valiosa para la sismología histórica italiana. (Caracciolo).

El trabajo siguiente es de **Milena Viceconte** de la universidad de Lleida, «La transmisión de la noticia a través de las imágenes: el caso del terremoto de 1627 en la Provincia de Capitanata», y concierne el terremoto del verano de 1627, uno de los eventos más devastadores que tuvo lugar en el Reino de Nápoles durante el siglo XVII. Algunas relaciones, publicadas tanto en la ciudad partenopea como en otras localidades dentro y fuera de la península, se distinguen por la inclusión de grabados que presentan un variado repertorio iconográfico. Estos incluyen desde xilografías genéricas de paisajes urbanos en ruinas hasta ilustraciones más elaboradas y mapas cartográficos que detallan los lugares lastimados. De forma muy sugestiva, la autora pone un especial énfasis en las imágenes a la vez descriptivas e informativas, que ilustran tan bien los relatos minuciosos que acompañan la noticia.

Con **Chiara Petra Canu** y **Marta Galiñanes Gallen**, de la Universidad de Sassari, pasamos de Italia a Portugal con «Temblor de tierra funesto: el terremoto de Lisboa de 1755». Considerado como la primera gran catástrofe de la Edad Moderna, el llamado Gran Terremoto de Lisboa desató una fuerte reacción en la opinión pública europea, generando un intenso debate cultural centrado en comprender sus causas. Apoyándose en tres relaciones publicadas en Sevilla el mismo año del fenómeno sísmico, una en prosa y dos en verso, las autoras analizan con gran pertinencia las diferentes explicaciones ofrecidas sobre el seísmo y exploran las transformaciones significativas observadas en estos textos. Su estudio revela cómo este trágico evento no solo transformó las percepciones de la época sobre el mundo natural, sino que también inspiró profundas reflexiones filosóficas y teológicas en toda Europa.

Este apartado lo termina **Carlos Hector Caracciolo**, del *Istituto Nazionale di Geofisica e Vulcanologia* de Bolonia, con el capítulo llamado «Relaciones sobre terremotos en el Fondo Ubaldo Zanetti de la Biblioteca Universitaria de Bolonia». Tras presentar a Ubaldo Zanetti, gran coleccionista de relaciones de sucesos —dos mil en varios idiomas reunidas en treinta y siete volúmenes, sobre guerras y tratados de paz, matrimonios, cónclaves, viajes, milagros y calamidades naturales— el autor se enfoca en las que tratan de terremotos encuadrándolas en su contexto político y subrayando la morfología, el estilo del texto y también que se trate de originales o de traducción, todas indicaciones sumamente pertinentes para evaluar no solo la veracidad de un evento sino también la transmisión de información y su adaptación a diferentes públicos.

Fenómenos extraordinarios, monstruos y monstruosidades

La colección Zanetti también ofrece ejemplos fascinantes de relaciones sobre criaturas monstruosas, como la de un niño extremadamente feo, nacido armado

y con una cruz en el pecho, o la de seres con múltiples cabezas: uno con siete y otro con tres (Nider). Otro caso prodigioso es el de un nacimiento ocurrido en la frontera con Portugal, donde se describe un ser mitad jabalí y mitad humano (Torres). Estos relatos no solo asombraban y aterrorizaban al público, sino que también actuaban como presagios de lo desconocido y lo inminente. Los monstruos, en su esencia, simbolizan lo que la sociedad de la época temía y no comprendía: el caos, la desviación de lo natural, y la fragilidad de la condición humana. Un aspecto particularmente oscuro y fascinante de las relaciones de sucesos de la época es su tratamiento de temas relacionados con la antropofagia (Chaulet). En un contexto donde lo horrendo y lo extraordinario capturaban la imaginación del público, las relaciones que evocaban el canibalismo no solo ofrecían una mezcla de morbo y advertencia moral, sino que también reforzaban los límites entre la civilización y la barbarie, entre lo humano y lo inhumano. Estos relatos se convertían en espejos distorsionados de la realidad, reflejando miedos colectivos y sirviendo como recordatorios de la debilidad del orden social y natural.

Sin restar mérito a la relevancia y calidad del fondo Zanetti para la sismología histórica italiana, **Valentina Nider**, de la *Alma Mater Studiorum* - Universidad de Bolonia, destaca también, en «Traducciones en verso, textos bilingües, monstruos con Ulisse Aldrovandi al fondo en las relaciones de tema ibérico de la colección de Ubaldo Zanetti de la Biblioteca Universitaria de Bologna», el interés del boloñés por otros temas diversos —entre ellos, los tesoros obtenidos por el portugués Brito en las Indias Orientales, la entrada triunfal de Carlos II en Zaragoza y varios nacimientos monstruosos. La autora subraya que la fascinación de Zanetti por los prodigios naturales queda reflejada en su colección de retratos de la Pinacoteca de Bolonia. Con notable perspicacia, Nider analiza las diferencias entre los originales y sus traducciones, señalando aspectos como la mención o ausencia de la traducción en la portada, la alteración del título original, y las posibles ampliaciones o supresiones.

Otro ejemplo de prodigio es presentado por **Luc Torres**, de la Universidad de Rennes, en su estudio titulado «Engendro de jabalí y niño en una relación de sucesos de 1688». El autor apunta que ha encontrado cinco ejemplares de este texto solo en países de habla inglesa, y supone que, tras la Guerra de Restauración portuguesa y el Tratado de Lisboa en 1668, Portugal recuperó su independencia y quedó bajo la influencia inglesa, lo que pudo haber facilitado la circulación de esta relación a través de redes de distribución no hispánicas. Torres analiza con destreza cómo todos los detalles físicos del engendro —el colmillo de jabalí, el sexo semienguido de niño, las dos patas delanteras de becerro, las dos manos de corzo, y las dos patas traseras de avestruz— apuntan a una interpretación política del prodigio, sugiriendo que este debe entenderse como un presagio del fin de la monarquía de los Habsburgo en España.

Este apartado concluye con el capítulo de **Rudy Chaulet**, de la Universidad de Bourgogne Franche-Comté, titulado «Mito(s) antropófago(s) en las relaciones de sucesos». En este, el autor examina casos de canibalismo documentados en las escasas relaciones de sucesos españolas y francesas que abordan la antropofagia. Los ejemplos analizados minuciosamente incluyen casos de canibalismo de subsistencia (una mención), actos perversos (tres menciones) y la venta fraudulenta de carne humana (dos menciones). Según el autor, estos relatos destacan no solo por su naturaleza horrible y macabra, sino también por la estigmatización de minorías sociales como los gitanos o los judíos, de enemigos —como los turcos— y por su carga misógina. En efecto, el caníbal no solo es presentado como un monstruo, sino también como un símbolo de la transgresión de las normas sociales y morales, lo que refuerza el poder del orden establecido.

III.

MUNDIALIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN: DIPLOMACIA, CIRCULACIÓN Y CONTAMINACIONES

Esta tercera sección contempla noticias que conciernen dos grandes espacios: el asiático y el europeo, más el mundo otomano, que une los dos espacios, como en las noticias de Lepanto. Tiene no pocos puntos de encuentro con la primera sección, pues también deja constancia de cómo, desde el poder, se elabora la noticia para moldear la opinión pública. Se ve por ejemplo en el caso de las tentativas ibéricas para asentarse en Birmania, o en el uso de la imagería para representar la monarquía en los Países Bajos, pero incluye también relaciones que no se destinaron a la publicación, como las cartas del emisario español en Irlanda, en el contexto de la rebelión contra Enrique VIII.

El espacio asiático en las relaciones

Las noticias referentes a Asia se concentran en este volumen en tres zonas: Persia, Birmania y Japón. Tratándose de territorios tan ajenos al lector europeo, destinatario de las relaciones, estas pueden aportarle datos sobre realidades culturales, en particular en el caso de Japón, si bien el propósito principal es informar sobre acontecimientos políticos y religiosos —como se ve en otra aportación del volumen, la de Aniela Badillo, sobre los martirios—. El exotismo explica también parte del interés que despertó, por varios países europeos, una embajada de ingleses y persas, en busca de una alianza contra el enemigo otomano, mientras Birmania representa el último intento de expansión en el sureste asiático de parte de España.

Natalia Rojo se interesa por la transmisión de noticias relativas a Japón. En relaciones que informan sobre acontecimientos políticos y religiosos, la autora pone de relieve la transmisión de realidades culturales sobre religión, armas y vestimenta, y los cambios lingüísticos que se operan para designarlas —mencionemos las traducciones de una voz que remite a Buda. Estudia la evolución de las adaptaciones lingüísticas que se refieren al culto, objetos marciales o prendas, pues los lectores europeos del primer tercio del XVII pueden estar más al tanto de la cultura nipona que los de un siglo atrás. Las estrategias varían, desde la glosa hasta el empleo de una voz perteneciente a otra alteridad cultural, más familiar para el lector europeo. También esboza una comparación de las estrategias en diversos idiomas para conservar/sustituir vocablos japoneses, incluyendo la mediación de otra cultura extranjera, como la morisca, en el caso de textos españoles, o la turca, para textos en italiano.

Carmen Hsu estudia dos relaciones sobre la incursión del luso Filipe de Brito en Birmania, cuyo fracaso, en 1613, significó el final de la expansión española en el sureste de Asia. Tras recordar la trayectoria del mercenario, se centra en la información transmitida, que omite el desastre final —al contrario de las crónicas— para recabar en la etapa triunfal. Las relaciones exponen la estrategia que sustenta el apoyo de Felipe III a la empresa de Brito cuando esta peligra: obstaculizar las relaciones de los holandeses e ingleses con los siameses y otras gentes asiáticas. Invierten sin embargo la dinámica de la actuación del portugués, que era un agente autónomo y no fue mandado por la Corona. Lo presentan como un fiel vasallo del rey, insistiendo en la lealtad de los portugueses. Para la autora, estas relaciones presentan un caso interesante de bulo, que se entiende en relación con la política internacional del Imperio Hispánico, en un intento de modelar la visión que sus lectores tienen del mundo y de sí mismos.

Antonio Valverde se interesa por noticias referentes al inglés Anthony Sherley, protegido del conde de Essex antes de ser espía y criado del rey de España, y a sus hermanos, igualmente aventureros. Viajó a Persia y recorrió luego varias cortes europeas, con una comitiva persa, con el fin de constituir una alianza entre diversas potencias y el Sah contra el imperio otomano. El autor estudia la circulación de la información que se plasma en una variedad de formatos que influyen los unos en los otros: documentos oficiales, escritos de miembros de la embajada, propagandistas de la familia Sherley y relaciones. La amplitud geográfica de las impresiones —Inglaterra, España, Francia, Italia, Polonia, Países Bajos...— refleja el interés duradero por una empresa que dio pie a adaptaciones teatrales, relatos biográficos, en una mezcla de asuntos diplomáticos y relato de unas andanzas espectaculares.

Las noticias europeas: guerras, crisis

Las siguientes relaciones se ciñen al espacio europeo. Informan sobre acontecimientos bélicos, como las cartas francesas sobre las guerras de Italia, que pueden ser redactadas desde el mismo lugar de los acontecimientos, como se ve también en el caso de Lepanto. Son también cartas intercambiadas entre el propio monarca o su ministro, y su mandatario o embajador, en el caso de la crisis entre España e Inglaterra.

Marion Pouspin estudia las cartas informativas publicadas en Francia como relaciones —o insertadas en ellas— sobre las guerras italianas (1494-1559). Se interesa por la fabricación y difusión de estos textos, diferenciándolos por su categoría. Están las cartas oficiales y administrativas, muchas veces destinadas a hacerse públicas, difundiendo noticias favorables. Están por otra parte las cartas privadas, redactadas para amigos, familiares... que plantean el problema esencial de la autenticidad —más allá del de la veracidad de la información. Se publican por lo general de forma anónima. La autora recuerda que la carta informativa en la época debe ser factual y escueta, como recomienda Erasmo, y considera como señal posible de inautenticidad la literariedad, o el texto polémico, el panfleto en una trama epistolar. La ficción epistolar aporta mayor credibilidad a la noticia. Destaca Marion Pouspin la convergencia de intereses entre el poder y los impresores: la carta informativa responde al creciente interés de los lectores, enriquece a los impresores y, sobre todo, le permite al poder encarecer el valor de su actuación. La relación borra las fronteras entre lo público y lo privado.

Víctor Jurado Ribas pone el foco en el documento que sirvió de base para la difusión de las noticias sobre Lepanto por los territorios de la monarquía hispánica: la relación que envió don Juan de Austria, dos días después de la batalla, y que llegó al Escorial un mes después. La corte la difundió, y los textos impresos que dan cuenta de la victoria cristiana son copias casi calcadas de la misma. El autor del artículo recalca el hecho de que esta relación supuso quejas de parte de los capitanes generales cuya actuación en la batalla se veía rebajada por don Juan de Austria. Si bien el monarca recibió noticias que venían a restituirles cierto protagonismo, dicha información no llegó a los impresores. Se observa aquí un ejemplo, destacado por la trascendencia de Lepanto, de la rapidez, desde el centro del poder, de la difusión de las noticias, y de la plasmación de una versión: la que ensalza al hermanastro del rey.

Anthony Blanco presenta, entre otros documentos, una relación inédita que aporta nueva luz sobre el proyecto de ayuda de Carlos V a la rebelión irlandesa —y otros súbditos apegados al catolicismo— contra Enrique VIII. Dicho documento expresa las dudas del emisario español en Irlanda sobre la capacidad militar de los rebeldes y sus avisos sobre el coste que supondría para España respaldarlos.

El estado de la cuestión se ve enriquecido por el estudio de informes a Cromwell, que muestran hasta qué punto el poder inglés sabía de los contactos entre rebeldes y españoles, e incluso de la fabricación de barcos españoles para apoyar a aquellos. Cartas entre el embajador español en Londres y el emperador informan sobre la preocupación de Enrique VIII, los rumores sobre los preparativos españoles, mientras Carlos manda desmentir toda ayuda a los irlandeses. A partir pues del estudio cruzado de documentos, se da cuenta de las vacilaciones e inflexiones españolas entre una fase de éxitos de la rebelión y su aplastamiento.

Las noticias europeas: dar a ver la realeza

Los dos últimos artículos se interesan por noticias referentes a la muerte de un monarca, en circunstancias tan dispares como la muerte prematura por enfermedad de Felipe III y la muerte por decapitación de Carlos I de Inglaterra (Ciappelli). Por fin, el artículo de Mattza da a ver una figura de infanta y gobernadora, y cómo lo femenino permite exaltar la monarquía hispánica.

Giovanni Ciappelli hace un estudio comparado de la difusión de relaciones relativas a las muertes de dos monarcas. En el caso de Felipe III de España, pone el foco en una carta anónima que da cuenta de las conversaciones edificantes entre el monarca y su confesor. Difundida entre los impresores oficiales de los territorios de la monarquía, cuenta con el beneplácito del nuevo gobierno: al ser consciente el rey moribundo de las limitaciones de su reinado, la relación anuncia por contraste lo que será la política del nuevo soberano y de Olivares. Las traducciones, en particular las inglesas y francesas, reflejan la carga crítica. El contexto de la muerte de Carlos I de Inglaterra, ejecutado por el Parlamento, explica la dispar recepción de la noticia en los países europeos. La información sobre el proceso y la muerte de Carlos proviene de una versión oficial del nuevo poder inglés. La noticia apenas circula en España, donde el control sobre la información es mayor, mientras en Francia se ve envuelta en el contexto de la *Fronde*, es decir de rebelión contra la regente y Mazarino, y de un mayor desarrollo de la prensa.

Carmela Mattza se interesa por la circulación relativa a otro tipo de evento: la participación de la infanta Isabel Clara Eugenia, gobernadora de los Países Bajos, en una fiesta con ocasión del ingreso en el convento de carmelitas descalzas de cinco damas de su corte. La autora estudia una relación anónima, publicada en Lovaina en 1624. A partir de la écfrasis (vestimenta, autos) y gracias a la figura femenina de la gobernadora, se recalca la indisoluble unidad entre la función política y la defensa de la doctrina católica, la unión entre palacio y convento. El contexto de la fiesta permite la exaltación y promoción de la monarquía hispánica a través del personaje de la infanta, cuya autoridad se ve avalada por las miradas

masculinas que rodean la procesión, espacio femenino. Este artículo se une pues a los estudios sobre la transmisión de iconografía e imagería, con la particularidad de ocupar aquí un papel destacado el personaje femenino. Un segundo eje del artículo consiste en señalar el valor de la relación como texto barroco.

CONTROVERSIAS RELIGIOSAS Y CIRCULACIÓN
DE NOTICIAS IMPRESAS: SOBRE LAS VARIANTES
EDITORIALES DE LA *RELATIONE DELLO SCISMA
ANGLICANO* POR ANGELO GALIOTO

Domenico CICCARELLO
Università degli studi di Palermo
domenico.ciccarello@unipa.it

RESUMEN

En 1597, el fraile franciscano observante Angelo Galioto, maestro de teología y filosofía, publicó en Palermo un texto filocatólico titulado *Relatione dello scisma anglicano, e del glorioso martirio del b.p.f. Giovanni Foresta franciscano osservante: e di altri santi martiri d'Inghilterra nella persecutione d'Enrico Ottavo*. La obra se dedicó a Ludovico Foresta, un familiar del beato Giovanni, que había sido el confesor de la reina de Inglaterra, Catalina de Aragón, y había sufrido la cárcel y el martirio (1538) por haber desaprobado al soberano en su designio de divorcio. La obra tenía un claro propósito apologético, ya que apoyaba la venganza católica de la princesa María contra Isabel de Inglaterra a la par que celebraba a una víctima ilustre del catolicismo perseguido y a la Orden franciscana observante, a la que pertenecían tanto él como el mártir. Por último, es de señalar la presencia de dos emisiones diferentes de la misma edición; de hecho, la segunda presenta un relato más extenso y actualizado sobre las persecuciones de los católicos en Inglaterra en el último cuarto del siglo XVI.

PALABRAS CLAVE

cisma anglicano, controversias religiosas, variantes editoriales

ABSTRACT

In 1597, the Franciscan Observant friar Angelo Galio, Master of Theology and Philosophy, published a pro-Catholic text entitled *Relazione dello scisma anglicano, e del glorioso martirio del b.p.f. Giovanni Foresta francescano osservante: e di altri santi martiri d'Inghilterra nella persecutione d'Enrico Ottavo* (Palermo, Giovanni Antonio De Franceschi). The work was dedicated to Ludovico Foresta, a relative of Blessed Giovanni, who had been the confessor of the Queen of England Catherine of Aragon and had suffered detention and martyrdom (1538) for having disapproved of the sovereign in his plan for divorce. The work had a clear apologetic purpose, as it clearly advocated the Catholic revenge of Princess Mary against Elizabeth of England and celebrated an illustrious victim of the persecuted Catholicism and the Franciscan Observant Order to which both he and the martyr belonged. Finally, it is very interesting to notice the existence of two different emissions for the same edition; in fact, the second version offers a more extensive and updated account of the Catholics' persecutions in England during the last quarter of the 16th century.

KEYWORDS

anglican schism, religious wars, editorial variants

EL CISMA ANGLICANO, UNA DE LAS ETAPAS más importantes de la Reforma protestante, obviamente fue objeto de gran interés ya a partir de las crónicas contemporáneas tanto por parte de religiosos como de laicos en todos los países católicos. En cuanto a Italia, algunas de las principales bibliotecas (las bibliotecas nacionales en Roma y Florencia, la Biblioteca Ambrosiana en Milán y otras más), sin olvidar el Archivo de la Pontificia Universidad Gregoriana en Roma, conservan un cierto número de textos manuscritos y cartas de correspondencia sobre los acontecimientos del reino inglés en relación con la Iglesia de Roma durante el siglo XVI. En poco tiempo, los dominios italianos también difundieron numerosas cartas y avisos a través de las prensas tipográficas. En los pliegos impresos, generalmente muy cortos, inicialmente se describían los primeros hechos históricos conectados con la escisión¹, luego se contaba —con

¹ Uno de estos se refiere a la ejecución de la segunda esposa de Enrique VIII de Inglaterra, Ana Bolena: véase *Il successo in la morte della Regina de Inghilterra* [...] (Bologna, Giovanni Battista Faelli, 1536), ejemplar localizado en la Biblioteca Nacional Británica, con signatura 10806.b.51.

gran énfasis— el paréntesis del reino de la católica María I Tudor (1553-1558)², marcado por el regreso a la obediencia de la corona inglesa al Pontífice³ (en particular en los años siguientes al matrimonio con Felipe II de España)⁴, y por último (a finales del siglo XVI) se volvía a denunciar la política anticatólica seguida por Inglaterra y se continuaba narrando los resultados del conflicto bélico, celebrando al mismo tiempo los numerosos mártires de la Iglesia romana⁵. Un número determinado de ellos, incluido el personaje del que tratamos aquí, fueron beatificados entre 1886 y 1895 por iniciativa del Papa León XIII.

En este contexto, salía finalmente a la luz (1585) una obra más extensa y originariamente escrita en latín, *De origine ac progressu schismatis Anglicani Libri tres*⁶, en que su autor, el padre jesuita Nicholas Sanders, habiendo recogido y elaborado todas las noticias derivadas de la tradición anterior, ofrecía un cuadro muy detallado de los acontecimientos políticos y de las guerras religiosas sobre la Reforma anglicana hasta el fallecimiento de María I de Inglaterra. De hecho, el escrito de Sanders constituyó la fuente principal que utilizaron los historiadores siguientes, tanto de lengua italiana como de lengua española, aunque en ambos casos añadieron a

² Ver, por ejemplo: *Coronatione de la serenissima reina Maria d'Inghilterra, fatta il dì primo d'Ottobre 1553* ([Roma, Antonio Blado], 1553).

³ A este respecto, véase *Il felicissimo ritorno del regno d'Inghilterra alla catholica unione, et alla obedientia della Sede Apostolica* ([Roma, Giovanni Maria Viotti], 1554); *Copia delle lettere del serenissimo re d'Inghilterra, & del reverendissimo card. Polo legato della S. Sede Apostolica alla santità di n.s. Iulio papa III sopra la reductione di quel regno alla unione della santa madre Chiesa ...* ([Roma, Valerio & Luigi Dorico], 1554).

⁴ Entre los muchos avisos de este período: *Copia d'una lettera scritta all'illustriss. s. Francesco Taverna Grancañ & c. da uno gentil'buomo della Corte del Sereniss. Re di Spagna, da Vincetre alli 25 Luglio del felicissimo viaggio in Inghilterra, & delli Sponsalitti fatti con quella Sereniss. Regina [...]* (Venezia, 1554), CBDRS 7015; *La solenne et felice intrata delli serenissimi re Philippo, et regina Maria d'Inghilterra, nella regal città di Londra alli 18. d'Agosto 1554 [...]* ([Roma, Antonio Blado], 1554); *Il trionfo delle superbe nozze fatte nel sposalitio del principe di il Spagna & la regina d'Inghilterra, con numero delli principi, signori, & ambasciatori che si trovorno alle presente nozze [...]* ([Roma], 1554); Giovanni Alberto Albicante, *Il sacro et divino sposalitio del gran Philippo d'Austria et della sacra Maria regina d'Inghilterra* (Milano, Francesco & Simone Moscheni, 1555).

⁵ Entre otros: *Martirio del rever. p. Emondo Campiano della Compagnia di Giesù, patito in Inghilterra per la fede catholica romana il primo giorno di dicembre 1581. Tradotto dall'inglese in lingua francese, & poi dal francese in italiano* (Venezia, Domenico & Giovanni Battista Guerra, 1582); *Raccolta d'alcuni avisi della dura persecutione d'Inghilterra contra catholici. Nuovamente tradotti dalla lingua latina nella nostra italiana* (Brescia, Vincenzo Sabbio, 1582); *Relatione del crudelissimo martirio, il qual ha patito tre r. p. della Compagnia del Giesù, in Inghilterra* (Venezia, Orazio Larduccio, 1588); *Avisi, novamente venuti d'Inghilterra, ove si contiene la morte, e martirio di sei religiosi per la fede christiana [...]* (Bologna, Fausto Bonardo, 1588); *Vera relatione del martirio di doi reuerendi sacerdoti, et doi laici, seguito l'anno M.D.LXXXIX in Oxonio, città di studio in Inghilterra* (Roma, Paolo Diani, 1590).

⁶ Publicada póstumamente en Colonia por iniciativa de Edward Rishton, al cabo de un año la obra logró dos nuevas ediciones: Ingolstadt y Roma (1586).

continuación los acontecimientos posteriores al reinado de María Tudor. En la península italiana, tuvieron un gran éxito la *Storia ecclesiastica della rivoluzione d'Inghilterra* (1591), un tratado muy amplio (más de 600 páginas) redactado por el fraile dominico Girolamo Pollini⁷, y *Scisma d'Inghilterra sino alla morte della reina Maria* por Bernardo Davanzati⁸ (1602). Otro trabajo muy influyente sobre la Reforma inglesa, como es sabido, fue escrito por el historiador de la Compañía de Jesús Pedro de Ribadeneira, bajo el título *Historia eclesiástica del cisma del reino de Inglaterra* (1588). La versión del jesuita toledano salió de las prensas de Madrid y —casi simultáneamente— de otras ciudades⁹.

La relación siciliana, *Relatione dello scisma anglicano e del glorioso martirio del b.p.f. Giovanni Foresta francescano osservante, e di altri santi martiri d'Inghilterra nella persecutione d'Enrico Ottavo* (impresa en Palermo por Giovanni Antonio De Franceschi en 1597), se sitúa así a medio camino en la línea temporal de la producción noticiera de forma extensa sobre la Reforma anglicana y es quizás la versión más desconocida. Todas las ediciones que hemos listado son traducciones libres, o sea descenden básicamente de la obra del jesuita Sanders. Pero lo que principalmente caracteriza la relación de Palermo es el protagonismo atribuido a un fraile que pertenecía a la misma orden (Franciscanos Observantes) del autor. Por esto, vamos aquí en seguida a proporcionar algunas noticias sobre su contacto con la familia de su protagonista, o sea el mártir católico John Forest.

El autor de la *Relatione dello scisma anglicano* es el fraile Angelo (Michelangelo) Galioto, llamado también «Angelo da Sciacca» por ser natural de esta ciudad. Nació hacia mediados del siglo XVI y murió alrededor del 1625. La *Relatione* es el único trabajo que nos dejó impreso, pero además Galioto escribió otras obras, que circularon exclusivamente de forma manuscrita¹⁰. Parece que después de su muerte varios escritos sobre materias teológicas e históricas, encontrados en su celda, permanecieron depositados en la biblioteca del convento franciscano de Sciacca, del que fueron alienados durante el siglo XIX¹¹.

⁷ Esta obra se publicó en tres ediciones: Florencia, por Filippo Giunta *junior*, inmediatamente después en Bolonia, a instancia de los mismos impresores Giunta (1591), y otra vez en Roma, por Guglielmo Facciotti, a instancia de Giovanni Angelo Ruffinelli (1594). Cabe señalar que la edición romana presenta adiciones significativas.

⁸ Esta reducción se publicó en Roma (por Facciotti y Ruffinelli) y en el mismo año 1602 en Milán (por los herederos de Pacifico Da Ponte y Giovanni Battista Piccaglia).

⁹ Barcelona, Valencia, Zaragoza, y también Lisboa y Amberes.

¹⁰ Rocco PIRRI, en su *Notitiae Siciliensium ecclesiarum* que forman la tercera parte de la *Sicilia sacra* (Palermo, Girolamo Rosselli, 1641) declara que el fraile «scripsit quatuor volumina de universo orbe, de monarchia mundi, & de antiquis familiis Siculis, quae autographa vidi apud Leonardum Miragliam» (p. 339).

¹¹ Vincenzo FARINA, *Biografie di uomini illustri nati in Sciacca*, Sciacca, Tipografia Guttemberg, 1867, p. 210-211.

En cuanto a John Forest, según cuentan las fuentes, nació en Oxford (1471), donde estudió teología. En 1498 fue ordenado sacerdote en Greenwich. Luego fue nombrado capellán y después confesor de la reina Catalina de Aragón. Tras el divorcio de Enrique VIII con Catalina y la separación de la Iglesia de Inglaterra, Forest no aceptó el papel del rey como cabeza religiosa¹² y, por esta razón, en 1533 fue encarcelado en Newgate. Todas las fuentes citan unas cartas que la reina Catalina y el fraile intercambiaron en los meses que preexistieron a su muerte. En estas cartas, con un tono conmovedor y sublime, Catalina consolaba a su confesor. Forest, por su parte, respondía con gran dignidad, declarándose dispuesto a su última hora, y le regalaba su propia corona del Rosario¹³. En 1538, Forest fue ejecutado en Smithfield (Londres) de manera brutal: ahorcado en la hoguera y suspendido sobre las llamas, como describen las fuentes y también puede observarse en un cuadro que se conserva en Roma, en una de las naves de la Iglesia «Santa Maria Mediatrix» de la Curia general de la orden de los franciscanos observantes.

Vamos ahora a examinar la estructura de la edición. El tamaño es en cuarto. Se pueden distinguir los siguientes elementos: portada (c. a1); dedicatoria (cc. a2r-a3r); sonetos de encomio (cc. a3v-a5v); índice de los capítulos (c. a6), proemio (cc. A1-A2), *Relatione* (cc. A3-A4, B-P⁴, Q1r-Q4r), grabado xilográfico (c. Q4v), índice temático (cc. R1-R5), registro (en que se declaran 18 pliegos que forman el volumen: cada pliego tiene 4 hojas, excepto el primero (a) y el último (R) que tienen 6 hojas) y colofón (c. R6r), y otra vez el mismo grabado xilográfico (c. R6v).

La portada (figura 1) incluye el título *Relatione dello scisma anglicano, e del glorioso martirio del b.p.f. Giovanni Foresta francescano osservante, e di altri santi martiri d'Inghilterra nella persecuzione d'Enrico Ottavo. Breuemente raccolta dal r.p.f. Angelo da Sciacca del medesimo Ordine*, una

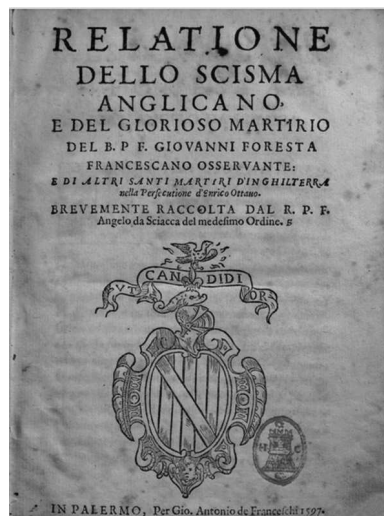


Figura 1

¹² Acta de Supremacía (1534).

¹³ El texto de estas cartas se puede leer en latín (Nicholas Sanders, *De origine ac progressu...*, p. 157-160), en castellano (Pedro de RIBADENEIRA, *Historia eclesiástica...* cc. 113v-117r), y en italiano (Girolamo POLLINI, *Storia ecclesiastica...*, 1591, p. 130-133; Angelo GALIOTO, *Relatione dello scisma anglicano*, p. 50-55). La reina aún no sabía que ella moriría antes que el fraile (1536), en medio de terribles dolores.

viñeta xilográfica con el escudo de armas de la familia Forest (encabezado por un cartel con el lema «*Ut candidior*»), y el pié de imprenta (In Palermo, per Gio. Antonio de Franceschi, 1597).

Con toda probabilidad, Galioto realizó esta edición a costa de don Ludovico Foresta, como parece demostrar la dedicatoria, acabada «Dal nostro Convento di san Francesco di Sciacca, à XX d'Ottobre M.D.XCVII», que se encuentra al principio de la obra. Los Foresta descendientes de Juan se habían trasladado a Sicilia, y una vez en Sciacca conocieron a Angelo Galioto, que se conmovió mucho ante la narración del martirio, y por eso aceptó escribir y hacer publicar la *Relatione*.

Confluyen en el paratexto introductorio algunas composiciones poéticas, de forma breve: el primero es escrito por «Stefano Foresta catanese», el segundo no está identificado («d'incerto»), el tercero y el cuarto los redactan dos hermanos del autor («fra Lorenzo da Messina francescano osservante» y «fra Serafino da Palermo del medesimo ordine»), y los últimos tres son trabajo del gramático y poeta Nicola Blasco («di Cola Blasco», «del medesimo»). Todas se refieren al beato y a sus virtudes. En seguida, hay una hoja con la *Tavola de' capitoli dell'opera* (= un sumario general), y un *Proemio* de dos hojas.

El texto de la historia se divide en nueve capítulos, y se extiende a lo largo 127 páginas. Las vicisitudes del beato Forest ocupan alrededor de un tercio del espacio de la narración.

Después del fin del relato, la edición palermitana nos muestra un grabado xilográfico a toda página, de fuerte impacto visual y con gran valor simbólico (figura 2).



Figura 2

La escena de la xilografía es más detallada y rica que en la pintura romana. Dos elementos destacan a la vista, sobre todo. El primero son las seis personas alrededor del condenado a muerte: en el espacio delantero, un personaje montado da órdenes (¿podría ser Hugh Latimer, el capellán de Enrique VIII de Inglaterra y obispo de Worcester, quien ofició en la ejecución?, o ¿un emisario del rey?), y otro (abajo) alimenta el fuego; dos en lo alto de unas escaleras atan con cadenas a Forest a la horca, mientras otros dos con alabardas sostienen sus brazos abiertos, dejándolo suspendido, con los pies entre las llamas. El segundo elemento se refiere a otros detalles muy significativos: un crucifijo de madera lanzado a arder entre las llamas, y la imagen de una paloma que domina

al beato. La escena ilustrada se corresponde perfectamente con la descripción del martirio de Forest y con el relato de un milagro que habría ocurrido en aquella ocasión, con la función de hacer resaltar la conducta sacrílega de los ministros de Enrique y, en contraste, la fuerza prodigiosa del Espíritu que acompaña al mártir católico en su ascenso al trono eterno de los beatos. Sobre este punto, vale la pena citar dos pasajes de Pedro de Ribadeneira:

Pero porque el bienaventurado padre fray Juan Foresto, fraile de San Francisco (de quien se ha hecho mención), había sido muy amado de la reina doña Catalina, y él se había mostrado más animoso en resistir al primado del Rey, quisiéronle atormentar más cruelmente, y enviar al cielo con más atroces penas. Por esto, a los veinte y dos de mayo de mil quinientos treinta y ocho, en un campo de la ciudad de Londres, llamado Fabro, le colgaron con dos cadenas a dos horcas por los brazos, y le quemaron vivo con un fuego lento, comenzando por los pies, hasta que dio su espíritu al Señor. Y juntaron con esta bárbara inhumanidad que usaron contra este siervo de Dios, otra mayor impiedad contra el mismo Dios; porque, estando en Walia, que es cerca de Glasconia, una figura de Cristo, de madera antigua y de gran veneración, a la cual concurría el pueblo con mucha devoción, los ministros de Satanás la quitaron de donde estaba, y la trajeron a Londres, y la quemaron juntamente con el santo confesor [...] Cuando quemaron al santo fray Juan Foresto, se escribe que el fuego no pudo acabar de quemar su cuerpo, y que al mediodía se vio por grande rato sobre su cabeza una paloma blanca como la nieve, con grande admiración y espanto de mucha gente que estaba presente¹⁴.

En seguida, como hemos dicho, la *Tavola delle cose più notabili del(l)'opera* (de hecho, un índice muy detallado de los argumentos del libro), el registro de firmas de los pliegos para el encuadernador, el colofón (donde se reitera la mención del lugar de imprenta, del nombre del impresor y del año de publicación) y finalmente —a modo conclusión de toda la obra— se vuelve a presentar el mismo grabado xilográfico.

Pero nuestra aventura no termina aquí. Quizás lo más interesante es que la *Relatione dello scisma anglicano* tiene dos versiones distintas, ambas publicadas en Palermo, por el mismo impresor y en el año 1597. Para hacer una breve comparación entre las dos emisiones de la *Relatione dello scisma anglicano*, las llamaremos *A* y *B*¹⁵. En la segunda versión (*B*), todo el contenido de la obra se mantiene idéntico,

¹⁴ P. de RIBADENEIRA, *Historia eclesiástica...*, cc. 132-133, 313; cf. N. Sanders, *De origine ac progressu...*, pp. 183-184; G. POLLINI, *Storia ecclesiastica...*, 1591, pp. 157-158; A. GALIOTO, *Relatione dello scisma anglicano*, pp. 68-70.

¹⁵ Mi comparación está basada en dos copias conservadas en la Biblioteca centrale della Regione siciliana (Palermo), con signatura de colocación respectivamente Rari Sic. 561 (versión *A*) y Rari Sic. 454 (versión *B*).

excepto por un aspecto particular: al final de la versión anterior (*A*) se añade el décimo capítulo, que consta de cinco pliegos ('R', 'S', 'T', 'V', 'X'), también de tamaño en cuarto (por un total de 40 páginas). Aquí cabe subrayar la substitución de la última hoja que contenía el texto de la versión original *A* (= Q4) por la primera hoja añadida en la emisión *B* (= R1) (figuras 3-4), efectuada para garantizar la continuidad formal de la narración histórica. Y téngase además en cuenta que el mismo capítulo está seguido por su propio índice de los argumentos (*Tavola del decimo capitolo*, X4). Esta hoja, en su vez, precede a la *Tavola delle cose più notabili del(l)'opera* (R1-R5), que no experimenta modificaciones (y, por lo tanto, sigue refiriéndose solo a los nueve capítulos anteriores). Del mismo modo, en la versión *B* no se observan ajustes en el registro de signaturas de los pliegos ni en el colofón. Estas decisiones, sin duda explicables por razones de ahorro de los costes que podrían derivarse de una nueva composición de índices, dan como resultado un grave desorden bibliológico: la versión *B* se presenta como si estuviera desprovista de una hoja en el pliego 'Q', en cambio incluye dos pliegos 'R', dos índices temáticos distintos y, por último, en el sumario de las signaturas (registro) no aparece ninguna anotación de los cinco pliegos finales¹⁶. No obstante, el hecho de que la versión *B* sea la más completa en cuanto a los acontecimientos narrados puede explicar por qué han sobrevivido más ejemplares de esta segunda emisión que los de la versión original¹⁷.

En cuanto al nuevo contenido, en este décimo capítulo Galíoto, como sugiere el título *Nueva persecutione di Catholici nell'Inghilterra per un crudelissimo, & ingiustissimo editto fatto dalla Reina Lisabetta contra i Sacerdoti de' nuovi Seminarj d'Inglesi*, se detiene en el edicto promulgado en 1591 por la Reina Isabel contra los estudiantes ingleses acogidos en los seminarios de los colegios católicos de Roma, Reims, Valladolid y Sevilla, y trata las persecuciones de los jóvenes que regresaron a Inglaterra como sacerdotes, después de los años de su formación católica. Y esto nos parece una clara señal de que los intereses del autor ya habían ido más allá de la ocasión conmemorativa del mártir Foresta, para dedicarse a hechos más recientes, como sugiere, al final de la segunda versión, la enumeración de las fuentes (muy de actualidad) que él había consultado para redactar su obra:

Questo è quanto ho fedelmente raccolto delle cose d'Inghilterra dell'Historia del Polidoro¹⁸, della prima e seconda parte dell'Historia ecclesiastica d'Inghilterra

¹⁶ En la copia de la Biblioteca Casanatense de Roma (versión *B*, signatura de colocación *X XIII 96), no hay substitución entre las hojas Q4 (versión *A*) y R1 (versión *B*). Véase fig. 3.

¹⁷ Que yo sepa, de la *Relatione* de Galíoto se conservan 13 copias (10 en Italia, una en los Estados Unidos, una en Francia y otra en Bélgica), de las cuales ocho en la versión *B*.

¹⁸ Polidoro VIRGILIO, *Anglica historia* (Basilea, 1534 y ediciones posteriores).

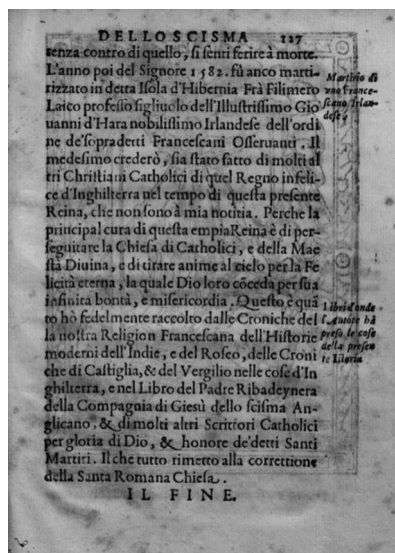


Figura 3

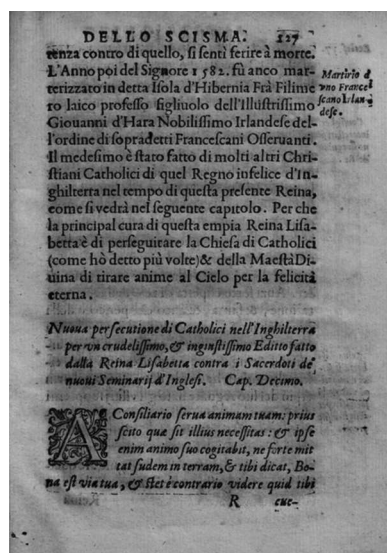


Figura 4

del p. Ribadeneira¹⁹, delle croniche di Castiglia, di quelle della religion francescana, delle historie delle Indie, e del Roseo²⁰, del p. Pollini²¹, & altri catholici scrittori.

CONCLUSIÓN

En la relación siciliana de los hechos de la reforma anglicana destaca el retrato espiritual de un fraile martirizado, de la misma orden religiosa del autor. Hay dos versiones diferentes de la misma edición, y la segunda actualiza y profundiza los temas tratados, con referencia a lo que ocurrió durante el reinado de Isabel I. En esta versión, Galioto se centraba fundamentalmente en el conflicto que, aún a finales del siglo XVI, se desarrollaba en el corazón de Europa entre dos diferentes confesiones cristianas y entre dos frentes políticos opuestos. Desde una perspectiva propiamente bibliológica, este caso de estudio resulta muy interesante por los aspectos que atañen a una «mezcla editorial», o sea, a un recurso de unificación *a posteriori* de pliegos emitidos por la imprenta de manera y en tiempos distintos, aunque muy próximos.

¹⁹ P. de RIBADENEIRA, *Historia ecclesiastica...* (Madrid, 1588 y ediciones posteriores).

²⁰ Mambrino ROSEO, el sucesor de Giovanni Tarcagnola, autor de un tratado de historia universal, *Le istorie del mondo* (Venezia, 1562 y ediciones posteriores).

²¹ G. POLLINI, *Storia ecclesiastica...* (Firenze, 1591 y ediciones posteriores).

BIBLIOGRAFÍA

- ALBICANTE, Giovanni Alberto, *Il sacro et divino sponsalio del gran Philippo d' Austria et della sacra Maria regina d'Inghilterra*, Milano, Francesco & Simone Moscheni, 1555.
- COPLA *d'una lettera scritta all'illustriss. s. Francesco Taverna Grancanz & c. da uno gentil'buomo della Corte del Sereniss. Re di Spagna, da Vincetre alli 25 Luglio del felicissimo viaggio in Inghilterra, & delli Sponsaliti fatti con quella Sereniss. Regina [...]*, Venezia, 1554.
- COPLA *delle lettere del serenissimo re d'Inghilterra, & del reverendissimo card. Polo legato della S. Sede Apostolica alla santità di n.s. Iulio papa III sopra la reduttione di quel regno alla unione della santa madre Chiesa [...]*, Roma, Valerio & Luigi Dorico, 1554.
- CORONATIONE *de la serenissima reina Maria d'Inghilterra, fatta il dì primo d'Ottobre 1553*, Roma, Antonio Blado, 1553.
- DAVANZATI, Bernardo, *Scisma d'Inghilterra sino alla morte della reina Maria*, Roma, Giovanni Angelo Ruffinelli - Guglielmo Facciotto, 1602.
- FARINA Vincenzo, *Biografie di uomini illustri nati in Sciacca*, Sciacca, Tipografia Guttemberg, 1867.
- II FELICISSIMO *ritorno del regno d'Inghilterra alla catholica unione, et alla obedientia della Sede Apostolica*, Roma, Giovanni Maria Viotti, 1554.
- GALIOTO, Angelo, *Relatione dello scisma anglicano e del glorioso martirio del b.p.f. Giovanni Foresta francescano osservante, e di altri santi martiri d'Inghilterra nella persecutione d' Enrico Ottavo*, Palermo, Giovanni Antonio De Franceschi, 1597.
- PIRRI, Rocco, *Notitiae Siciliensium ecclesiarum [...]*, Palermo, Girolamo Rosselli, 1641.
- POLLINI Girolamo, *Storia ecclesiastica della rivoluzione d'Inghilterra*, Firenze, Filippo Giunti jr., 1591.
- RIBADENEIRA, Pedro de, *Historia ecclesiastica del scisma del reyno de Inglaterra [...]*, Madrid, Pedro Madrigal, 1588.
- ROSEO, Mambrino, *Delle historie del mondo [...]*, Venezia, Michele Tramezzino, 1562.
- SANDERS, Nicholas, *De origine ac progressu schismatis Anglicani Libri tres*, Coloniae Agrippinae [i.e. Rheims, Jean Foigny], 1585.
- La SOLENNE *et felice intrata delli serenissimi re Philippo, et regina Maria d'Inghilterra, nella regal città di Londra alli 18. d'Agosto 1554 [...]*, Roma, Antonio Blado, 1554.
- Il SUCCESSO *in la morte della Regina de Inghilterra [...]*, Bologna, Giovanni Battista Faelli, 1536.
- Il TRIONFO *delle superbe nozze fatte nel sposalio del principe di il Spagna & la regina d'Inghilterra, con numero delli principi, signori, & ambasciatori che si trovorno alle presente nozze [...]*, Roma, 1554.
- VERGILIO, Polidoro, *Anglica historia [...]*, Basilea, Johann Bebel, 1534.



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA



Université
Paris Cité



ÉTUDES INTERCULTURELLES
DE LANGUES APPLIQUÉES
Sociétés et Humanités
Université Paris Cité



UNIVERSITÉ
PARIS8
DES CRÉATIONS

ISBN: 978-84-1091-058-4



9 788410 910584